HESPERIA CULTURAS DEL MEDITERRÁNEO

Madrid
Año 2025

15 Euros

Monográfico

Recursos, especialización productiva y comercio exterior en el Magreb
María-Carmen García-Centeno, Inmaculada Hurtado Ocaña, Pedro Fernández Sánchez y Mª Jesús Arroyo Fernández

Los países de la Liga Árabe del Magreb frente a la sostenibilidad
María del Carmen Escribano Ródenas

Al-Andalus-Magreb. Un recorrido de ida y vuelta a través de sus monedas
Rubén-Lot García Lerga

El Festival de Cine Euroárabe Amal, el encuentro entre culturas a través de la gran pantalla
Ghaleb Jaber Ibrahim, Ghaleb Jaber Martínez, David Rodríguez Seoane

Rodolfo Gil Grimau, Entre Dos Orillas
Daniel Gil-Benumeya

Entrevista

Entrevista al Excmo. SR. D. Luis García Montero
Ahmed Kaddour

Especial EL MAGREB

Mundo Mediterráneo

Palestina: pueblo, tierra y ocupación
Abdo Tounsi

Varia

Nuevas reflexiones en torno a las taifas andalusíes del siglo XI
Virgilio Martínez Enamorado

Bosques milenarios de *Cedrus Atlantica* en refugios montañosos del Norte de África
Francisca Alba Sánchez, Daniel Abel Schaad, Sebastián Pérez Díaz, Reyes Luelmo Lautenschlaeger, Antonio González Hernández, José Antonio López Sáez

Reseñas

Fundación José Luis Pardo

28

las Américas. El profesor Alfred G. Kavanagh, iranólogo y especialista en el diálogo cultural entre las tres religiones abrahámicas a lo largo de la historia, cierra esta obra con un estudio amplio de las fuentes históricas sobre matrilinearidad y matrifocalidad en Al-Andalus y de las interacciones de los distintos estratos civilizadores antes y después de la llegada del Islam a España, en línea con los estudios de Pierre Guichard y Américo Castro.

Dada la escasez de investigaciones centradas en estos temas, la publicación de esta obra en el 2024 que reúne los trabajos de notables especialistas sobre el Islam en cuatro continentes, permitirá a los especialistas de disciplinas muy diversas contar con un amplio material para avanzar en el legado de las mujeres musulmanes que durante siglos parecían estar en el ángulo muerto de la historia.

Juan Martos Quesada
Universidad Complutense de Madrid

CERVANTES EN ARGEL. TEATRO. CAUTIVO EN ARGEL. LA LUZ DE LA NOCHE

Antonio Bueno García
Comares Editorial. Granada, 2024
232 páginas

A través de la figura de Cervantes, Antonio Bueno propone un muy personal ejercicio de ficción autobiográfica. De forma breve, a la vez que intensa, el autor recrea las emociones del escritor del Quijote, que se transmuta en personaje literario, durante su largo cautiverio en Argel. Tras una concisa introducción, encontramos un «monólogo autobiográfico dramatizado», seguido por un monodrama, compartimentado en torno a un introito y cuatro intentos de fuga entre los que se tejen los hechos históricos junto a sucesos y personajes de ficción.

Debemos señalar también que no solo estamos ante una obra teatral, como la simple lectura del título podría sugerir, sino que nos encontramos ante una «edición multilingüe y multimodal», aspecto que refleja el perfil docente e investigador del autor, Catedrático de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid. Así, tras la versión original en lengua española encontramos su traducción a ocho idiomas: alemán, árabe, chino, francés, inglés, italiano, portugués y ruso. Cierran la publicación 16 páginas con ilustraciones a plumilla realizadas por el dibujante vallisoletano Fredesvinto J. Ortiz, que secundan la inmersión del lector o lectora en la Argelia que pudo conocer Cervantes, ya sea en la ciudad de Argel o

en la de Orán. La técnica empleada por el dibujante contribuye a la sensación general que desprenden las dos narraciones, a la oposición entre cautiverio y libertad, luz y oscuridad, espacio abierto y cerrado, y transmite la sensación de soledad del cautivo en la gruta tras rememorar aquellos momentos en los que no se encontraba solo. Por su parte, la oscuridad de los dibujos de Karim Djouimai incide en la delgada línea que separa la cordura del desvarío en la mente y las palabras del escritor nacido en Alcalá, que llega a evocar los molinos y gigantes confundidos por el más célebre personaje salido de su pluma.

Remata esta innovadora propuesta una segunda parte que complementa la experiencia de lectura y visionado gracias a la inclusión de un código QR que dirige al proyecto audiovisual (https://cervantes_en_argel.uva.es/#). Como resultado de la colaboración entre la Universidad de Valladolid y la de Argel 2, junto a un vídeo plurilingüe a modo de introducción, es posible escuchar la locución de la primera de las dos propuestas teatrales, «Cautivo en Argel», en voz de su autor y con subtitulado en diez idiomas (en esta ocasión, se suma el tailandés como opción lingüística añadida a los ochos idiomas de la publicación impresa). A ella se añade «La luz de la noche», locutada también por su autor con subtitulado en árabe y leída en francés por André Feat, y un cuarto vídeo que alterna las ilustraciones de Fredesvinto J. Ortiz con fotografías actuales de Argel y Orán, acompañadas auditivamente del *adhan* o llamada a la oración.

No podemos dejar de mencionar otra curiosa apuesta experimental: la paginación de la traducción en árabe no sigue el orden habitual en esa lengua y las páginas deben ser pasadas de forma inversa desde la óptica de un lector o lectora árabe.

El resultado final, además de traslucir el esfuerzo que supone la coordinación de un amplio equipo de traductores de muy variada procedencia, formación y trayectoria para la edición de esta obra, favorece la accesibilidad, aunque de forma limitada, al facilitar que personas con discapacidad visual tengan acceso a los textos a través de las locuciones disponibles en internet en abierto.

Sonia Prieto Monteagudo
Universidad Complutense de Madrid